

Ročník 1968

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 8

Vydána dne 1. března 1968

Cena

---

OBSAH:

20. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Kulturní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky
21. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o výsadách a imunitách mezinárodních odborných organizací
22. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
- 

20

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 5. ledna 1968

**o Kulturní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky**

Dne 11. října 1967 byla v Praze podepsána Kulturní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky.

Podle svého článku 14 vstoupila Dohoda v platnost dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

KULTURNÍ DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Súdánské republiky, vedeny snahou o rozšíření kulturní a vědecké spolupráce mezi oběma zeměmi v zájmu dalšího rozvíjení přátelských vztahů a posilování vzájemného porozumění mezi Československou socialistickou republikou a Súdánskou republikou, se dohodly takto:

Článek 1

Obě smluvní strany budou upevňovat kulturní, vědecké a umělecké styky výměnou informací o výzkumné činnosti, výměnou učebnic, publikací, informačních brožur, výstav, filmů, údajů o vzdělání, vědě, kultuře, sportu, tisku, rozhlasu, televizi a jiných oborech.

## Článek 2

1. Obě smluvní strany budou podporovat spolupráci při:

- a) výměně universitních profesorů, vědců a výzkumných pracovníků;
- b) výměně vědeckých, výchovných, kulturních, uměleckých a sportovních delegací;
- c) výměně spisovatelů, novinářů, dopisovatelů a zástupců tiskových kanceláří;

2. Každá ze smluvních stran poskytne na svém území osobám, vyslaným druhou smluvní stranou podle ustanovení odstavce 1, všechny potřebné podmínky pro splnění úkolů.

## Článek 3

1. Každá ze smluvních stran umožní studentům druhé smluvní strany studium na svých školách a pracovníkům z oboru výzkumu odbornou výchovu v příslušných vysokoškolských zařízeních a ústavech.

2. Každá ze smluvních stran poskytne druhé smluvní straně podle svých možností stipendia ke studiu na svých školách.

## Článek 4

1. Obě smluvní strany budou uznávat hodnoty, diplomy a vysvědčení, vydávané v druhé zemi.

2. O srovnatelnosti vědeckých hodnot a diplomů bude uzavřena zvláštní dohoda.

## Článek 5

Obě smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi universitami a vědeckými institucemi obou zemí.

## Článek 6

Obě smluvní strany budou podporovat a usnadňovat spolupráci mezi kulturními organizacemi obou zemí.

## Článek 7

1. Každá ze smluvních stran bude podporovat vydávání překladů, jakož i šíření knih a publikací o historickém vývoji, dosažených výsledcích rozvoje a činnosti ve všech oblastech života druhé země.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran budou spolupracovat při přípravě učebnic a učebních pomůcek.

## Za vládu

Československé socialistické republiky:

Dr. Hájek v. r.

## Článek 8

Obě smluvní strany budou vzájemně podporovat a umožňovat

- a) výměnu umělců, orchestrů a souborů,
- b) pořádání výstav a přednášek,
- c) výměnu gramofonových desek, magnetofonových záznamů a uměleckých publikací,
- d) výměnu pracovníků z oblasti kultury a umění k výkonu odborné činnosti nebo získání kvalifikace.

## Článek 9

Obě smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi rozhlasovými a televizními institucemi a organizacemi, uvádění filmů druhé strany, výměnu expertů na úseku kinematografie, pořádání filmových festivalů, spolupráci mezi knihovnami, muzei a jinými institucemi s cílem výměny vědeckého materiálu a periodik.

## Článek 10

Obě smluvní strany budou spolupracovat a vzájemně si pomáhat v rámci mezinárodních vědeckých, vzdělávacích a kulturních organizací.

## Článek 11

Obě smluvní strany budou podporovat spolupráci sportovních organizací a svazů obou zemí a poskytovat si vzájemnou pomoc při přípravě a zvyšování odbornosti pracovníků z této oblasti.

## Článek 12

Obě smluvní strany umožní zřizování kulturních a technických středisek na svém území v souladu se svými vnitrostátními předpisy.

## Článek 13

K provádění této Dohody budou příslušné orgány smluvních stran sjednávat plány výměn na období jednoho nebo dvou let.

## Článek 14

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne 11. října 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

## Za vládu

Súdánské republiky:

Sayed Yahia El Fadli v. r.

## 21

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. ledna 1968

**o Úmluvě o výsadách a imunitách mezinárodních odborných organizací**

Dne 21. listopadu 1947 byla v New Yorku Valným shromážděním Organizace spojených národů schválena Úmluva o výsadách a imunitách mezinárodních odborných organizací.

Prezident republiky podepsal listinu o přístupu k Úmluvě s touto výhradou:

„Československá socialistická republika se nepokládá za vázanu ustanoveními oddílu 24 a 32 Úmluvy, které předpokládají obligatorní pravomoc Mezinárodního soudního dvora pro spory vzniklé z výkladu nebo provádění Úmluvy; pokud se týče příslušnosti Mezinárodního soudního dvora pro tyto spory, zastává Československá socialistická republika stanovisko, že k tomu, aby mohl být určitý spor předložen k vyřešení Mezinárodnímu soudnímu dvoru, je v každém jednotlivém případě nezbytný souhlas všech stran ve sporu. Tato výhrada se týká rovněž ustanovení oddílu 32, podle něhož mají strany přijmout posudek Mezinárodního soudního dvora jako rozhodující.“

Listina o přístupu byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 29. prosince 1966.

Na základě svého článku XI oddílu 41 nabytí přístup Československé socialistické republiky účinnosti dnem uložení listiny o přístupu. V souladu s ustanovením článku XI oddílu 43 Úmluvy se Československá socialistická republika zavázala provádět její ustanovení vůči

- a) Mezinárodní organizaci práce,
- b) Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu,
- c) Mezinárodní organizaci pro civilní letectví,
- d) Mezinárodní zdravotnické organizaci,
- e) Světové poštovní unii,
- f) Mezinárodní telekomunikační unii,
- g) Světové meteorologické organizaci a
- h) Mezivládní námořní poradní organizaci.

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

David v. r.

## ÚMLUVA

**o výsadách a imunitách odborných organizací, schválená Valným shromážděním Organizace spojených národů dne 21. listopadu 1947**

Jelikož Valné shromáždění Organizace spojených národů přijalo dne 13. února 1948 rezoluci za účelem co možná největšího sjednocení výsad a imunit, kterých požívá Organizace spojených národů a různé odborné organizace, a

jelikož se konaly konzultace týkající se provádění uvedené rezoluce mezi Organizací spojených národů a odbornými organizacemi,

Valné shromáždění rezolucí 179(II) přijalo dne 21. listopadu 1947 tuto Úmluvu, která se předkládá odborným organizacím k přijetí a všem členským

státům Organizace spojených národů a všem ostatním státům, které jsou členy jedné nebo více odborných organizací, k přístupu.

## Článek I

## Definice a rozsah

## Oddíl 1

V této Úmluvě:

1. Slova „standardní ustanovení“ se týkají ustanovení článků II až IX

## 2. Slova „odborné organizace“ znamenají:

- a) Mezinárodní organizaci práce,
- b) Organizaci spojených národů pro výživu a zemědělství,
- c) Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu,
- d) Mezinárodní organizaci pro civilní letectví,
- e) Mezinárodní měnový fond,
- f) Mezinárodní banku pro obnovu a rozvoj,
- g) Světovou zdravotnickou organizaci,
- h) Světovou poštovní unii,
- i) Mezinárodní telekomunikační unii a
- j) kteroukoli jinou organizaci přidruženou k Organizaci spojených národů podle ustanovení článků 57 a 63 Charty.

3. Slovo „Úmluva“ znamená ve vztahu ke kterékoli odborné organizaci standardní ustanovení, jak jsou upravena konečným (nebo revidovaným) textem přílohy předané touto organizací podle ustanovení oddílů 36 a 38.

4. Pro účely článku III slova „majetek a aktiva“ zahrnují rovněž majetek a fondy spravované odbornou organizací při plnění jejích statutárních funkcí.

5. Pro účely článků V a VII výraz „zástupci členů“ třeba vykládat tak, že zahrnuje všechny zástupce, alternáty, poradce, technické experty a tajemníky delegací.

6. V oddílech 13, 14, 15 a 25 se výrazem „schůze svolaná odbornou organizací“ rozumí schůze: 1. jejího shromáždění a výkonného orgánu (jakkoli označeného) a 2. jakékoli komise zřízené podle její ústavy, 3. jakékoli mezinárodní konference jí svolané, 4. jakéhokoli výboru kteréhokoli z těchto orgánů.

7. Výraz „vedoucí sekretariátu“ znamená hlavního výkonného úředníka příslušné odborné organizace, ať je označen jako „generální ředitel“ nebo jinak.

## Oddíl 2

Každá smluvní strana této Úmluvy ve vztahu ke kterékoli odborné organizaci, na niž se Úmluva vztahuje podle oddílu 37, poskytne této organizaci nebo ve vztahu k ní výsady a imunity stanovené ve standardních ustanoveních na základě podmínek v nich specifikovaných s výhradou úprav obsažených v ustanoveních konečné (nebo revidované) přílohy týkající se dané organizace a předané podle oddílu 36 nebo 38.

## Článek II

## Právnícká osobnost

## Oddíl 3

Odborné organizace jsou právníckými osobami. Mají způsobilost a) sjednávat smlouvy, b) nabývat a ztrácet nemovitý a movitý majetek, c) vystupovat před soudy.

## Článek III

## Majetek, fondy a aktiva

## Oddíl 4

Odborné organizace, jejich majetek a aktiva kdekoli umístěné a kýmkoli držené požívají imunity vynětí z jurisdikce kteréhokoli druhu, pokud se jí v určitém případě výslovně nezřekly. Rozání se však, že žádné zřeknutí se imunity se nemůže vztahovat na opatření exekuční.

## Oddíl 5

Místnosti odborných organizací jsou nedotknutelné. Majetek a aktiva odborných organizací, kdekoli umístěné a kýmkoli držené požívají imunity vůči prohlídce, rekvizici, konfiskaci, vyvlastnění a jakémukoli jinému zásahu výkonnému, administrativnímu, soudnímu nebo zákonodárnému.

## Oddíl 6

Archívy odborných organizací a vůbec všechny listiny, které jim náleží, nebo jsou v jejich držení, jsou nedotknutelné, ať jsou kdekoli umístěny.

## Oddíl 7

Nepodléhajíce finanční kontrole, předpisům nebo moratorím kteréhokoli druhu,

- a) odborné organizace mohou držet fondy, zlato nebo kteroukoli měnu a mít účty v kterékoli měně;
- b) odborné organizace mohou volně převádět své fondy, zlato nebo měnu z jedné země do druhé nebo uvnitř kterékoli země a směňovat kteroukoli měnu, již drží, za kteroukoli jinou měnu.

## Oddíl 8

Při výkonu svých práv podle výše uvedeného oddílu 7 bude každá odborná organizace brát náležitý zřetel na všechny připomínky vlády kterékoli smluvní strany pokud shledá, že jim může vyhovět bez újmy svých zájmů.

## Oddíl 9

Odborné organizace, jejich aktiva, příjmy a jiný majetek jsou

- a) osvobozeny od všech přímých daní; rozumí se však, že se odborné organizace nebudou domáhat osvobození od daní, které jsou ve skutečnosti pouze poplatkem za služby obecně užitečné;
- b) osvobozeny od celních poplatků a dovozních a vývozních zákazů a omezení, pokud jde o předměty dovážené nebo vyvážené odbornými organizacemi pro jejich úřední potřebu. Rozumí se však, že předměty s tímto osvobozením dovezené nebudou prodány ve státě, kam byly dovezeny, leč za podmínek dohodnutých s vládou tohoto státu;
- c) osvobozeny od celních poplatků a dovozních i vývozních zákazů a omezení, pokud jde o jejich publikace.

## Oddíl 10

Ačkoli odborné organizace se zpravidla nebudou domáhat osvobození od spotřebních dávek a od daní z prodeje nemovitého a movitého majetku tvořících součást ceny, jež má být zaplacená, smluvní strany učiní přesto, kdykoli to bude možné vhodná správní opatření za účelem prominutí nebo vrácení dávky nebo daně, když odborné organizace budou činit pro úřední potřebu důležité nákupy, na které takové dávky a daně byly nebo mají být uvaleny.

## Článek IV

## Usnadnění spojení

## Oddíl 11

Každá odborná organizace bude na území každého státu, který je stranou této Úmluvy, vůči této organizaci, požívat pro dopravování úředních zpráv nakládání neméně výhodného, než je nakládání poskytované vládou tohoto státu kterékoli jiné vládě čítající v to její diplomatickou misi, pokud jde o přednostní práva, sazby a poplatky za poštovní zásilky, kabelogramy, telegramy, radiogramy, fototelegramy, telefonické a jiné dopravování zpráv, jakož i pokud jde o novinářské sazby za zprávy pro tisk a rozhlas.

## Oddíl 12

Úřední korespondence a ostatní úřední spojení odborných organizací nepodléhá cenzuře.

Odborné organizace mají právo používat šifer a odesílat a přijímat korespondenci prostřednictvím kurýrů nebo zapečetěných zavazadel, požívajících těchto imunit a výsad jako diplomatických kurýrů a diplomatická zavazadla.

Nic v tomto oddíle nebude vykládáno tak, že by vylučovalo přijetí vhodných bezpečnostních opatření, stanovených dohodou mezi smluvní stranou této Úmluvy a odbornou organizací.

## Článek V

## Zástupci členských států

## Oddíl 13

Zástupci členských států požívají na schůzích svolaných odbornou organizací při výkonu svých funkcí a cestou do místa schůze a z tohoto místa těchto výsad a imunit:

- imunity proti zatčení nebo vazbě a proti zabavení osobních zavazadel a imunity vynětí z jurisdikce kteréhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro všechna jednání, jež učiní jakožto zástupci;
- nedotknutelnosti veškerých listin a dokumentů;
- právo užívat šifer a přijímat listiny a korespondenci kurýrem nebo v zapečetěných zavazadlech;

d) pro sebe i své manžely vynětí z přistěhovatelských omezení, z hlášení cizinců a z povinností plynoucích ze státní služby ve státě, do kterého přijíždějí nebo kterým projíždějí při výkonu svého úřadu;

e) pokud jde o omezení devizová nebo měnová těchto výhod, které se poskytují zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;

f) pokud jde o osobní zavazadla těchto imunit a výhod, které se poskytují diplomatickým zástupcům srovnatelné hodnosti.

## Oddíl 14

Aby byla zástupcům členských států v odborných organizacích na schůzích jimi svolaných zajištěna plná svoboda slova a plná nezávislost při plnění jejich povinností, imunita vynětí z jurisdikce pro výroky ústní nebo písemné a pro všechna jednání, jež učiní při plnění svých povinností, se bude i nadále poskytovat, bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou vykonávat tyto funkce.

## Oddíl 15

Tam, kde daňová povinnost kteréhokoli druhu závisí na pobytu, se za dobu pobytu nepovažují ta období, po které se zástupci členských států v odborných organizacích a na schůzích svolaných těmito odbornými organizacemi zdržují na území některé smluvní strany pro plnění svých povinností.

## Oddíl 16

Výsady a imunity se zástupcům členských států poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, nýbrž k zabezpečení nezávislého vykonávání jejich úkolů souvisejících s odbornými organizacemi. Proto má smluvní strana nejen právo, nýbrž povinnost zřít se imunity svého zástupce v každém případě, kdy by podle mínění smluvní strany imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zřít bez újmy účelu, pro který se imunita poskytuje.

## Oddíl 17

Ustanovení oddílů 13, 14 a 15 nelze používat ve vztahu mezi zástupcem a orgány státu, jehož je příslušníkem anebo jehož je nebo byl zástupcem.

## Oddíl 18

Každá odborná organizace určí kategorie úředníků, na něž se vztahují ustanovení tohoto článku a článku VIII. Předloží jejich seznam všem smluvním stranám této Úmluvy v případě každé odborné organizace a generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Jména úředníků zahrnutých do těchto kategorií oznámí čas od času výše uvedeným vládám.

## Oddíl 19

Úředníci odborných organizací:

- a) požívají imunity vynětí z jurisdikce pro výkony ústní nebo písemné a pro všechna jednání při výkonu svých úředních funkcí;
- b) jsou vyňati ze zdanění platů a požitků placených jim odbornými organizacemi za týchž podmínek jako úředníci Organizace spojených národů;
- c) požívají spolu se svými manžely a příbuznými na nich závislými imunity vůči přistěhovalcům omezením a vůči hlášení cizinců;
- d) požívají stejných výsad, pokud jde o devizové výhody, jako úředníci diplomatických misí srovnatelných hodnot;
- e) požívají spolu se svými manžely a příbuznými na nich závislými v době mezinárodních krizí týchž repatričních výhod jako úředníci diplomatických misí srovnatelných hodnot;
- f) mají právo dovézt bezcelně svůj nábytek a srušky v době prvního nástupu úřadu v příslušné zemi.

## Oddíl 20

Úředníci odborných organizací požívají imunity vůči povinnostem plynoucím ze státní služby, přičemž ve vztahu ke státům, jejichž jsou občany, se tato imunita týká pouze těch úředníků odborných organizací, jejichž jména byla v souvislosti s jejich posláním zanesena do seznamu sestaveného vedoucím sekretariátu odborné organizace a schváleného příslušným státem.

Jestliže by jiní úředníci odborných organizací měli být povoláni k výkonu státní služby, příslušný stát poskytne na žádost příslušné odborné organizace takový dočasný odklad povolání uvedených úředníků, jaký je třeba k tomu, aby se zabránilo přerušení důležité práce.

## Oddíl 21

Kromě výsad a imunit uvedených v oddílech 19 a 20 vedoucí sekretariátu každé odborné organizace a rovněž úředník jednající jeho jménem v době jeho nepřítomnosti požívají spolu se svými manžely a nezletilými dětmi takových výsad a imunit, vynětí a výhod, jež jsou poskytovány diplomatickému personálu podle mezinárodního práva.

## Oddíl 22

Výsady a imunity se poskytují úředníkům pouze v zájmu odborných organizací a nikoli pro jejich osobní prospěch. Každá odborná organizace má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli úředníka v každém případě, kdy by podle jejího mínění překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmů této odborné organizace.

## Oddíl 23

Každá odborná organizace bude vždy spolupracovat s příslušnými úřady smluvních stran, aby usnadnila řádný výkon práva, zabezpečila zachování policejních předpisů a zabránila každému zneužití výsad, imunit a výhod uvedených v tomto článku.

### Článek VII Zneužití výsady

## Oddíl 24

Jestliže kterákoli smluvní strana této Úmluvy má za to, že došlo k zneužití výsady nebo imunity uvedené v této Úmluvě, budou se konat konzultace mezi tímto státem a příslušnou odbornou organizací s cílem zjistit, zda k němu došlo, a v kladném případě s cílem zajistit, aby se neopakovalo. Jestliže konzultace nepovedou k uspokojivému výsledku pro tento stát a pro tuto odbornou organizaci, bude otázka, zda došlo k zneužití výsady nebo imunity, předložena Mezinárodnímu soudnímu dvoru podle ustanovení oddílu 32. Jestliže Mezinárodní soudní dvůr dospěje k závěru, že ke zneužití došlo, bude mít smluvní strana této Úmluvy, která byla tímto zneužitím poškozena, právo odejmout příslušné odborné organizaci po jejím uvědomění výhody plynoucí z výsady nebo imunity, již bylo zneužito.

## Oddíl 25

1. Zástupci členských států na shromážděních svolaných odbornými organizacemi, při výkonu svých funkcí a během své cesty do místa a z místa shromáždění a úředníci kategorie stanovené v oddílu 18, nesmějí být požádáni místními orgány, aby opustili stát, v němž vykonávají své funkce v souvislosti s jakoukoli úřední činností. Avšak v případě zneužití výsad spojených s pobytem, jehož se taková osoba dopustila v určitém státě mimo rámec svých úředních funkcí, může vláda tohoto státu požádat, aby tento stát opustila za těchto podmínek:

2. I. Zástupci členských států nebo osoby, které mají podle oddílu 21 nárok na diplomatické imunity, nebudou požádáni, aby opustili stát jiným způsobem než podle procedury uplatňované vůči diplomatickým zástupcům, akreditovaným v tomto státě.

II. V případě kdy jde o úředníka, na něhož se nevztahuje oddíl 21, nebude vydán příkaz, aby opustil příslušný stát, leč se souhlasem ministra zahraničních věcí tohoto státu, který může být vysloven jen po konzultaci s vedoucím sekretariátu příslušné odborné organizace; a jestliže proti úředníkovi probíhá řízení o vyhoštění, vedoucí sekretariátu odborné organizace má právo zúčastnit se takového řízení jménem osoby, proti níž bylo zavedeno.

### Článek VIII Laissez-passer

## Oddíl 26

Úředníci odborných organizací mohou používat laissez-passer Organizace spojených národů v sou-

ladu s administrativními ujednáními uzavřenými mezi generálním tajemníkem Organizace spojených národů a příslušnými orgány odborných organizací, které mohou být zvláště zmocněny k vydávání laissez-passer. Generální tajemník Organizace spojených národů bude informovat všechny smluvní strany o každém takovém ujednání.

#### Oddíl 27

Smluvní strany této Úmluvy uznávají a přijímají laissez passer Organizace spojených národů vydané úředníkům odborných organizací jako platné cestovní doklady.

#### Oddíl 28

Žádosti o víza, pokud se od úředníků odborných organizací vyžadují, kteří mají laissez-passer Organizace spojených národů, budou vyřizovány co nejrychleji, bude-li k nim přiloženo potvrzení o tom, že cestují v souvislosti se záležitostmi odborné organizace. Kromě toho bude těmto osobám usnadněno rychlé cestování.

#### Oddíl 29

Výhody obdobné těm, jež jsou uvedeny v oddíle 28, se poskytují expertům a jiným osobám, kteří, ač nemají laissez-passer Organizace spojených národů, mají potvrzení o tom, že cestují v souvislosti se záležitostmi odborné organizace.

#### Oddíl 30

Vedoucí sekretariátu, jejich pomocníci, vedoucí oddělení a ostatní úředníci, kteří nemají nižší hodnost než vedoucí oddělení odborných organizací, a kteří cestují na laissez-passer Organizace spojených národů v souvislosti se záležitostmi odborných organizací, požívají týchž cestovních výhod jako úředníci diplomatických misí srovnatelné hodnosti.

#### Článek IX

##### Urovnávání sporů

#### Oddíl 31

Každá odborná organizace učiní opatření pro vhodný způsob urovnávání:

- a) sporů vzniklých ze smluv nebo jiných sporů soukromoprávní povahy, v nichž je odborná organizace stranou;
- b) sporů, v nichž je účasten kterýkoli úředník odborné organizace, který pro své úřední postavení požívá imunity, pokud nedošlo ke zřeknutí se imunity podle ustanovení oddílu 22.

#### Oddíl 32

Všechny rozpory vzniklé z výkladu nebo provádění této Úmluvy budou předloženy Mezinárodnímu soudnímu dvoru, pokud se v některém případě strany nedohodnou, že užijí jiného prostředku urovnání. Vznikne-li rozpor mezi některou odbor-

nou organizací na jedné straně a některou smluvní stranou na straně druhé, bude podle článku 98 Charty, článku 65 Statutu Mezinárodního soudního dvora a v souladu s příslušnými ustanoveními dohod, uzavřených mezi Organizací spojených národů a příslušnou odbornou organizací podána žádost o posudek o kterékoli právní otázce ve sporu zahrnuté. Strany přijmou posudek Mezinárodního soudního dvora jako rozhodující.

#### Článek X

##### Přílohy a provádění jednotlivými odbornými organizacemi

#### Oddíl 33

Pro každou odbornou organizaci platí standardní ustanovení s výhradou změn, obsažených v konečném (revidovaném) textu přílohy, týkající se této organizace, podle ustanovení oddílu 36 a 38.

#### Oddíl 34

Ustanovení této Úmluvy ve vztahu ke kterékoli odborné organizaci se vykládají ve světle funkcí, svěřených této odborné organizaci jejím statutem.

#### Oddíl 35

Návrhy příloh 1 až 9 se doporučují uvedeným odborným organizacím. V případě kterékoli odborné organizace, jež není výslovně uvedena v oddílu 1, generální tajemník Organizace spojených národů zašle této organizaci návrh přílohy doporučený Hospodářskou a sociální radou.

#### Oddíl 36.

Konečný text každé přílohy bude přijat příslušnou odbornou organizací podle její statutární procedury. Opis přílohy přijaté každou odbornou organizací bude předán generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů a nahradí tak návrh uvedený v oddíle 35.

#### Oddíl 37

Tato Úmluva nabude pro každou odbornou organizaci účinnosti, jakmile předá generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů konečný text příslušné přílohy a bude ho informovat o tom, že přijímá standardní ustanovení, jak byla upravena v příslušné příloze, a zaváže se provádět oddíly 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 a 45 (s výhradou jakýchkoli úprav oddílu 32 jež mohou být pokládány za nutné za účelem sladění konečného textu přílohy se statutem příslušné odborné organizace) a všechna ustanovení přílohy, ukládající této odborné organizaci povinnosti. Generální tajemník zašle všem členským státům Organizace spojených národů a jiným členským státům odborných organizací ověřené opisy všech příloh, jež mu byly předány podle ustanovení tohoto oddílu a revidovaných příloh, jež byly předány podle ustanovení oddílu 38.

## Oddíl 38

Jestliže některá odborná organizace po předání konečného textu přílohy podle ustanovení oddílu 36 schválí jakýkoli doplněk podle své statutární procedury, předá tato odborná organizace revidovaný text generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

## Oddíl 39

Ustanovení této Úmluvy žádným způsobem neomezují a nejsou na újmu výsadám a imunitám, jež byly nebo mohou být poskytnuty kterémukoli státem některé odborné organizace pro to, že na území tohoto státu je její sídlo nebo sídla jejích oblastních úřadoven. Tato Úmluva nebude vykládána tak, že by bránila kterékoli smluvní straně a kterékoli odborné organizaci uzavřít dodatečné dohody upravující ustanovení této Úmluvy nebo rozšiřující nebo omezující výsady a imunity poskytované této Úmluvou.

## Oddíl 40

Rozumí se, že standardní ustanovení pozměněná konečným textem přílohy zaslané příslušnou odbornou organizací generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů podle ustanovení oddílu 36 (nebo revidované přílohy zaslané podle ustanovení oddílu 38), budou v souladu s ustanoveními statutu, který bude pro příslušnou odbornou organizaci v platnosti, a jestliže by bylo zapotřebí doplnit tento statut tak, aby byl sladěný, že takový doplněk vstoupí v platnost podle statutární procedury této odborné organizace předtím, než bude konečná (nebo revidovaná) příloha předána.

Tato Úmluva nemá působit tak, aby rušila nebo měnila ustanovení statutu některé odborné organizace, ani práva, ani povinnosti, jež by mohla mít, získat nebo převzít.

## Článek XI

## Závěrečná ustanovení

## Oddíl 41

Přístup kteréhokoli členského státu Organizace spojených národů a (s přihlédnutím k ustanovení oddílu 42) kteréhokoli členského státu některé odborné organizace k této Úmluvě se uskuteční uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů a nabude účinnosti dnem jejího uložení.

## Oddíl 42

Každá příslušná odborná organizace doručí text této Úmluvy spolu s příslušnými přílohami těm svým členským státům, které nejsou členy Organizace spojených národů, a vyzve je, aby k ní přistoupily, pokud jde o tuto organizaci, uložením listiny o přístupu k této Úmluvě buď u generálního tajemníka Organizace spojených národů nebo u vedoucího sekretariátu příslušné odborné organizace.

## Oddíl 43

Každá smluvní strana této Úmluvy uvede ve své listině o přístupu tu odbornou organizaci nebo organizace, vůči nimž se zavazuje provádět ustanovení této Úmluvy. Každá smluvní strana této Úmluvy se může dodatečným písemným sdělením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů zavázat provádět ustanovení této Úmluvy vůči další nebo dalším odborným organizacím. Toto sdělení nabude účinnosti dnem, kdy je obdržel generální tajemník.

## Oddíl 44

Tato Úmluva vstoupí v platnost pro každou smluvní stranu této Úmluvy ve vztahu k některé odborné organizaci, jakmile se pro tuto organizaci stala aplikovatelnou podle ustanovení oddílu 37 a jakmile se smluvní strana zaváže provádět ustanovení Úmluvy vůči této organizaci podle ustanovení oddílu 43.

## Oddíl 45

Generální tajemník organizace spojených národů bude informovat všechny členské státy odborných organizací o uložení každé listiny o přístupu, kterou obdržel podle ustanovení oddílu 41, a dalších sdělení, která obdržel podle ustanovení oddílu 43. Vedoucí sekretariátu kterékoli odborné organizace bude informovat generálního tajemníka Organizace spojených národů a členské státy příslušné organizace o uložení každé listiny o přístupu, která byla u něho uložena podle ustanovení oddílu 42.

## Oddíl 46

Jakmile některý stát uložil listinu o přístupu nebo pozdější sdělení, může tento stát provádět podle svých předpisů ustanovení této Úmluvy, upravená konečným textem příslušných příloh týkajících se odborných organizací, zahrnutých takovým přístupem nebo sdělením.

## Oddíl 47

1. S výhradou odstavců 2 a 3 tohoto oddílu, každá smluvní strana této Úmluvy zavazuje se provádět tuto Úmluvu ve vztahu ke každé odborné organizaci, kterou uvede ve své listině o přístupu nebo v pozdějším sdělení, až do té doby, než revidovaná Úmluva nebo příloha nabude účinnosti pro tuto organizaci a příslušný stát přijme tuto revidovanou Úmluvu nebo přílohu. V případě revidované přílohy se přijetí ze strany států provede sdělením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, jež nabude účinnosti dnem, kdy je generální tajemník obdržel.

2. Avšak každá smluvní strana této Úmluvy, která není nebo přestala být členským státem některé odborné organizace, může zaslat písemné sdělení generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů a vedoucímu sekretariátu příslušné organizace o tom, že hodlá odejmout této organizaci výhody této Úmluvy od určitého dne, nikoli



však dříve než tři měsíce od obdržení tohoto sdělení.

3. Každá smluvní strana této Úmluvy může odejmout výhody této Úmluvy kterékoli odborné organizaci, která přestane být přidružena k Organizaci spojených národů.

4. Generální tajemník Organizace spojených národů bude informovat všechny smluvní strany této Úmluvy o každém sdělení, které obdrží podle ustanovení tohoto oddílu.

#### Oddíl 48

Na žádost jedné třetiny smluvních stran této Úmluvy svolá generální tajemník Organizace spojených národů konferenci za účelem její revize.

#### Oddíl 49

Generální tajemník Organizace spojených národů zašle opisy této Úmluvy každé odborné organizaci a vládě každého členského státu Organizace spojených národů.

## PŘÍLOHY

### Příloha I

#### Mezinárodní organizace práce

Ve vztahu k Mezinárodní organizaci práce platí standardní ustanovení s výhradou těchto ustanovení:

1. Článek V [mimo ustanovení odstavce c) oddílu 13] a oddíl 25, odstavce 1 a 2 (a) článku VII se vztahuje na zaměstnance a pracovníky správní rady Mezinárodní organizace práce a na jejich náhradníky, pokud se správní rada nezřekne imunity některé takové osoby podle ustanovení oddílu 16.

2. Výsady, imunity, vynětí a výhody uvedené v oddílu 21 standardních ustanovení bude rovněž požívat každý zástupce generálního ředitele Mezinárodní úřadovny práce a každý pomocník generálního ředitele Mezinárodní úřadovny práce.

3. (i) Experti [mimo úředníky, na něž se vztahují ustanovení článku VI], kteří pracují ve výborech Organizace nebo vykonávají v jejím zájmu služební poslání, požívají těchto výsad a imunit, pokud je to nezbytné pro účinný výkon jejich funkcí, a to i po dobu, kdy budou na cestě v souvislosti s činností v těchto výborech nebo v souvislosti s tímto posláním:

a) imunity vůči zatčení a vůči zabavení osobních zavazadel;

b) imunity vynětí z jurisdikce jakéhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svých úředních povinností; tato imunita se bude i nadále poskytovat bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou pracovat ve výborech Organizace nebo nebudou již v zájmu Organizace vykonávat služební poslání;

c) stejných výhod, pokud jde o devizová a měnová omezení a pokud jde o osobní zavazadla, jakých požívají úředníci cizích vlád, s dočasným úředním posláním;

d) nedotknutelnosti svých listin a dokumentů týkajících se činnosti pro Organizaci, již jsou pověřeni.

(ii) V souvislosti s výše uvedeným odstavcem d) článku 3 (i) bude platit zásada, obsažená v poslední větě oddílu 12 standardních ustanovení.

(iii) Výsady a imunity se expertům Organizace poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, nýbrž v zájmu Organizace. Organizace má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli experta v každém případě, kdy podle jejího názoru by imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organizace.

1. Návrhy příloh doporučené Valným shromážděním nebo Hospodářskou a sociální radou, o nichž se pojednává v oddíle 35, podléhají schválení příslušnými odbornými organizacemi podle jejich statutární procedury.

Podle ustanovení oddílu 36 Úmluvy každá z těchto příloh v té formě, jak bude schválena příslušnou odbornou organizací a zaslána generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, nahrazuje doporučený návrh a stává se konečným textem přílohy ve vztahu k této odborné organizaci. Proto přílohy, které jsou zde uvedeny, nejsou návrhy příloh, ale jejich konečným textem, který byl schválen odbornými organizacemi a zaslán generálnímu tajemníkovi. Jelikož originál konečného textu příloh je vyhotoven v angličtině a francouzštině, uvádějí se přílohy pouze v těchto dvou jazycích.

Následuje seznam odborných organizací, které podle ustanovení oddílu 37 zaslaly generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů konečný text jejich příloh a informovaly ho o tom, že přijímají standardní ustanovení, jak byla pozměněna těmito přílohami, a zavazují se provádět ustanovení oddílů 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 a 45 a jakákoli ustanovení příloh ukládajících povinnosti odborným organizacím:

Odborné organizace:

Světová zdravotnická organizace

Mezinárodní organizace pro civilní letectví

Mezinárodní organizace práce

Organizace spojených národů pro výživu a zemědělství

Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu

Mezinárodní organizace pro uprchlíky

Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj

Mezinárodní měnový fond

Světová poštovní unie

Datum obdržení konečného textu příloh:

2. srpna 1948

11. srpna 1948

14. září 1948

13. prosince 1948

7. února 1949

4. dubna 1949

29. dubna 1949

9. května 1949

11. července 1949

## Příloha II

### Organizace spojených národů pro výživu a zemědělství

Ve vztahu k Organizaci spojených národů pro výživu a zemědělství (dále jen „Organizace“) platí standardní ustanovení s výhradou těchto ustanovení

1. Ustanovení článku V a oddílu 25, paragrafu 1 a 2 (1) článku VII se vztahuje i na předsedu Rady Organizace, pokud se Rada Organizace podle ustanovení oddílu 16 některé imunity tohoto předsedy nezřekne.

2. (i) Experti (mimo úředníky, na něž se vztahují ustanovení článku VI), kteří pracují ve výborech Organizace nebo vykonávají v jejím zájmu služební poslání, požívají těchto výsad a imunit, pokud je to nezbytné pro účinný výkon jejich funkcí, a to i po dobu, kdy budou na cestě v souvislosti s činností v těchto výborech nebo v souvislosti s tímto posláním;

a) imunity vůči zatčení a vůči zabavení osobních zavazadel;

b) imunity vynětí z jurisdikce jakéhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svých úředních povinností; tato imunita se bude i nadále poskytovat bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou pracovat ve výborech Organizace nebo nebudou již v zájmu Organizace vykonávat služební poslání;

c) stejných výhod, pokud jde o devizová a měnová omezení a pokud jde o osobní zavazadla, jakých požívají úředníci cizích vlád s dočasným úředním posláním;

d) nedotknutelnosti svých listin a dokumentů týkajících se činnosti pro Organizaci, již jsou pověřeni;

(ii) V souvislosti s výše uvedeným odstavcem d) článku 2 (i) bude platit zásada, obsažená v poslední větě oddílu 12 standardních ustanovení.

(iii) Výsady a imunity se expertům poskytují několi pro jejich osobní prospěch, nýbrž v zájmu Organizace. Organizace má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli experta v každém případě, kdy podle jejího názoru by imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organizace.

3. Výsady, imunity, vynětí a výhody obsažené v oddílu 21 standardních ustanovení budou poskytovány i kterémukoli zástupci generálního ředitele Organizace.

## Příloha III

### Mezinárodní organizace pro civilní letectví

Ve vztahu k Mezinárodní organizaci pro civilní letectví (dále jen „Organizace“) platí standardní ustanovení s výhradou těchto ustanovení:

1. Výsady, imunity, vynětí a výhody obsažené v oddílu 21 standardních ustanovení se poskytují i prezidentovi Rady Organizace.

2. (i) Experti (mimo úředníky, na něž se vztahují ustanovení článku VI), kteří pracují ve výborech Organizace nebo vykonávají v jejím zájmu služební poslání, požívají těchto výsad a imunit, pokud je to nezbytné pro účinný výkon jejich funkcí, a to i po dobu, kdy budou na cestě v souvislosti s činností v těchto výborech nebo v souvislosti s tímto posláním:

a) imunity vůči zatčení a vůči zabavení osobních zavazadel;

b) imunity vynětí z jurisdikce jakéhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svých úředních povinností; tato imunita se bude i nadále poskytovat bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou pracovat ve výborech Organizace nebo nebudou již v zájmu Organizace vykonávat služební poslání;

c) stejných výhod, pokud jde o devizová a měnová omezení a pokud jde o osobní zavazadla, jakých požívají úředníci cizích vlád s dočasným úředním posláním;

- d) nedotknutelnosti svých listin a dokumentů, týkajících se činnosti pro Organizaci, již jsou pověřeni;
- (ii) V souvislosti s výše uvedeným odstavcem d) článku 2 bude platit zásada, obsažená v poslední větě oddílu 12 standardních ustanovení.
- (iii) Výsady a imunity se expertům poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, nýbrž v zájmu Organizace. Organizace má právo a povinnost zřít se imunity kteréhokoli experta v každém případě, kdy podle jejího názoru by imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organizace.

## Příloha IV

**Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu**

Ve vztahu k Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu (dále jen „Organizace“) platí standardní ustanovení s výhradou těchto ustanovení:

1. Ustanovení článku V a oddílu 25, paragrafů 1 a 2 (I) článku VII se vztahují i na presidenta konference a na členy Výkonné rady Organizace, na jejich zástupce a poradce, pokud se Výkonná rada podle ustanovení oddílu 16 Úmluvy některé z těchto imunit nezřekne.

2. Zástupce generálního ředitele Organizace, jeho manželka a nezletilé děti požívají rovněž těch výsad a imunit, vynětí a výhod, jaké se podle mezinárodního práva poskytují diplomatickému personálu a jak jsou zajištěny pro vedoucí sekretariátů každé odborné organizace v ustanoveních článku VI, oddílu 21 Úmluvy.

3. (i) Experti (mimo úředníky, na něž se vztahují ustanovení článku VI), kteří pracují ve výborech Organizace nebo vykonávají v jejím zájmu služební poslání, požívají těchto výsad a imunit, pokud je to nezbytné pro účinný výkon jejich funkcí, a to i po dobu, kdy budou na cestě v souvislosti s činností v těchto výborech nebo v souvislosti s tímto posláním:

- a) imunity vůči zatčení a vůči zabavení osobních zavazadel;
- b) imunity vynětí z jurisdikce jakéhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svých úředních povinností; tato imunita se bude i nadále poskytovat bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou pracovat ve výborech Organizace nebo nebudou již v zájmu Organizace vykonávat služební poslání;
- c) stejných výhod, pokud jde o devizová a měnová omezení a pokud jde o osobní zavazadla, jakých požívají úředníci cizích vlád s dočasným úředním posláním;

- (ii) Výsady a imunity se expertům Organizace poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, nýbrž v zájmu Organizace. Organizace má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli experta v každém případě, kdy podle jejího názoru by imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organizace.

## Příloha V

**Mezinárodní měnový fond**

Ve vztahu k Mezinárodnímu měnovému fondu (dále jen „Fond“) platí Úmluva (včetně této přílohy) s výhradou těchto ustanovení:

1. Oddíl 32 standardních ustanovení bude aplikovatelný pouze na spory vzniklé z výkladu nebo aplikace výsad a imunit, které Fond odvozuje pouze z této Úmluvy a které nejsou zahrnuty mezi ty, jež by mohl nárokovat podle své zakládající listiny nebo jiným způsobem.

2. Ustanovení této Úmluvy (včetně této přílohy) nemění ani nedoplňují nebo nevyžadují změny ani doplnění zakládající listiny Fondu, ani neohrožují nebo neomezuji žádná práva, imunity, výsady nebo vynětí poskytovaná Fondu nebo kterémukoli z jeho členů, guvernérů, výkonným ředitelům, zástupcům, úředníkům a zaměstnancům zakládající listinou Fondu, nebo jakýmkoli statutem, zákonem nebo opatřením kteréhokoli člena Fondu, nebo jakéhokoli politického orgánu takového člena, nebo jiným způsobem.

## Příloha VI

**Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj**

Ve vztahu k Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj (dále jen „Banka“) Úmluva (včetně této přílohy) platí s výhradou těchto ustanovení:

1. Takto se nahrazuje oddíl 4:

„Řízení proti Bance může být zahájeno pouze před soudem, kterému přísluší jurisdikce, a to na území člena Banky, na kterém má Banka úřadovnu, ustanovila svého agenta za účelem přijímání obšílek nebo procesních oznámení, nebo vydala či garantovala cenné papíry. Žádné řízení však nebude zahájeno členy nebo osobami jednajícími za členy nebo odvozuujícími od nich nároky. Majetek a aktiva kdekoliv umístěné a kýmkoli držené jsou imunní vůči všem formám zabavení, obstavení nebo exekuce před vynesením konečného rozsudku proti Bance.“

2. Oddíl 32 standardních ustanovení bude aplikovatelný pouze na spory vzniklé z výkladu nebo aplikace výsad a imunit, které Banka odvozuje pouze z této Úmluvy a které nejsou zahrnuty mezi ty, jež by mohla nárokovat podle své zakládající listiny nebo jiným způsobem.

3. Ustanovení této Úmluvy (včetně této přílohy) nemění ani nedoplňují nebo nevyžadují změny ani doplnění zakládající listiny Banky, ani neohrožují nebo neomezují žádná práva, imunity, výsady nebo výněti poskytovaná Bance nebo kterémukoli z jejích členů, guvernerům, výkonným ředitelům, zástupcům, úředníkům a zaměstnancům zakládající listinou Banky nebo jakýmkoli statutem, zákonem nebo opatřením kteréhokoli člena Banky nebo jakéhokoli politického orgánu takového člena nebo jiným způsobem.

#### Příloha VII

##### **Světová zdravotnická organizace**

Ve vztahu k Světové zdravotnické organizaci (dále jen „Organizace“) platí standardní ustanovení s výhradou těchto změn:

1. Článek V a oddíl 25, odstavce 1 a 2 (I) článku VII se vztahuje na osoby zaměstnané ve Výkonném výboru Organizace, na jejich zástupce a poradce, pokud se výbor nezřekne imunity některé takové osoby podle ustanovení oddílu 18.

2. (i) Experti (mimo úředníky, na něž se vztahují ustanovení článku VI), kteří pracují ve výborech Organizace nebo vykonávají v jejím zájmu služební poslání, požívají těchto výsad a imunit, pokud je to nezbytné pro účinný výkon jejich funkcí, a to i po dobu, kdy budou na cestě v souvislosti s činností v těchto výborech nebo v souvislosti s tímto posláním:

- a) imunity vůči zatčení a vůči zabavení osobních zavazadel;
- b) imunity výněti z jurisdikce jakéhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svých úředních povinností; tato imunita se bude i nadále poskytovat bez ohledu na to, že tyto osoby již nebudou pracovat

ve výborech Organizace nebo nebudou již v zájmu Organizace vykonávat služební poslání;

- c) stejných výhod pokud jde o devizová a měnová omezení a pokud jde o osobní zavazadla, jakých požívají úředníci cizích vlád s dočasným úředním posláním;
  - d) nedotknutelnosti všech listin a dokumentů;
  - e) práva užívatí šifer a přijímat listiny a korespondenci kurýrem nebo v zapečetěných zavazadlech pro spojení se Světovou zdravotnickou organizací.
- (ii) Výsady a imunity se expertům Organizace poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, nýbrž v zájmu Organizace. Organizace má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli experta v každém případě, kdy podle jejího názoru by imunita překážela výkonu spravedlnosti, a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organizace.

#### Příloha VIII

##### **Světová poštovní unie**

Standardní ustanovení platí beze změn.

#### Příloha IX\*)

##### **Mezinárodní telekomunikační unie**

#### Příloha X

##### **Mezinárodní organizace pro uprchlíky**

Standardní ustanovení platí beze změn.

## 22

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 31. ledna 1968

**o Dohodě o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací  
pro hospodářskou spolupráci**

Dne 9. září 1966 byla ve Varšavě sjednána Dohoda o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci a podepsán Závěrečný akt konference smluvních států.

Jménem Československé socialistické republiky byla Dohoda podepsána dne 28. prosince 1966.

President republiky Dohodu ratifikoval a ra-

tifikační listina byla uložena u vlády Polské lidové republiky, depositáře Dohody, dne 2. června 1967.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX dnem 20. srpna 1967 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

Český překlad Dohody a Závěrečného aktu konference se vyhláší současně.

David v. r.

## DOHODA

**o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci**

Smluvní strany,

přejíce si pomáhat dalšímu rozvoji činnosti mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci, vytvořených na základě příslušných mezinárodních smluv a tím podporovat další rozvoj přátelských vztahů mezi státy,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu:

## Článek I

Pro účely této Dohody mají níže uvedené výrazy následující význam:

- a) „Mezinárodní odvětvovou organizací“ (uváděnou dále „Organizace“) se rozumí organizace pro hospodářskou spolupráci mezinárodního charakteru, předvídá-li se v jejím ustavujícím aktu nebo v jiném dokumentu, že se na ni bude vztahovat tato Dohoda.
- b) „Zástupci“ se rozumí všichni členové delegací států, včetně poradců a expertů, kteří se zúčastní porad a konferencí, svolávaných Organizací, jakož i představitelé států v Organizaci.
- c) „Úředníky“ se rozumí všechny osoby přijaté Organizací do pracovního poměru a uvedené v seznamu úředníků, který Organizace zasílá orgánům států svého sídla, jakož i ostatním členským státům.

## Článek II

1. Organizace je právnickou osobou podle zákonů státu svého sídla. Organizace je oprávněna zejména:

- a) uzavírat dohody,
- b) nabývat, zcizovat, najímat a pronajímat majetek,
- c) jednat před soudem.

2. Majetek Organizace nepodléhá konfiskaci a administrativnímu zabavení.

3. Organizace se osvobozuje od přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních s výjimkou platů za poskytnutí komunálních a jiných podobných služeb.

4. Organizace se osvobozuje od celních poplatků a omezení při dovozu a vývozu předmětů, určených pro služební účely.

5. Archivy a dokumenty Organizace, jakož i místnosti určené pro jejich úschovu, jsou nedotknutelné.

## Článek III

1. Zástupcům se poskytuje:

- a) nedotknutelnost služební korespondence a dokumentů,
- b) osvobození od osobních plnění a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim zemí, která je vyslala.

2. Zástupci jsou osvobozeni od povinnosti ohlašování a registrace. Jejich žádosti o vydání víza musí být vyřizovány urychleně.

3. Ustanovení tohoto článku se nedotýkají imunit, přiznávaných mezinárodním právem pokud jde o osobní nedotknutelnost a osvobození od soudní a administrativní jurisdikce pro představitele států v Organizaci v těch případech, kdy plní své povinnosti podle příkazu svých států.

## Článek IV

1. Úředníkům se poskytuje:

- a) osvobození od osobních plnění a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim Organizací,
- b) osvobození od celních poplatků z předmětů určených pro osobní potřeby, včetně předmětů pro vybavení při prvním vjezdu do země sídla Organizace, jakož i osvobození od povolovacího řízení při vývozu uvedených předmětů při výjezdu z této země

Předměty dovezené úředníky mohou být zcizovány v souladu s předpisy platnými v zemi sídla Organizace.

2. Žádosti o vydání víza úředníkům musí být vyřizovány urychleně.

## Článek V

Příslušné orgány státu sídla Organizace poskytují Organizaci, zástupcům a úředníkům úlevy a jsou jim nápomocny při získávání služebních a obytných místností, při vybavení služebních místností, jakož i při poskytování lékařské péče a jiných sociálních a komunálních služeb v souladu s předpisy platnými v zemi sídla Organizace.

## Článek VI

Ustanovení článků III, IV a V jsou obdobně použitelná i pro členy rodin, žijící ve společné domácnosti s osobami uvedenými v těchto článcích.

## Článek VII

Úlevy, uvedené v této Dohodě, se neposkytují osobám, které jsou občany státu sídla Organizace nebo které na území tohoto státu mají stálé bydliště.

## Článek VIII

Tato Dohoda je otevřena k podpisu do 31. prosince 1966. Po tomto datu mohou k ní státy přistoupit.

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu se zákonodárstvím smluvních stran.

## Článek IX

Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dní poté, kdy nejméně 6 států uložilo listiny o schválení nebo přístupu.

Po svém vstupu v platnost vstoupí tato Dohoda v platnost pro každý přistupující stát dnem uložení listiny o přístupu.

## Článek X

Tato Dohoda je uzavřena na neomezenou dobu.

Dohoda může být vypovězena. Výpověď vstoupí v platnost pro stát, který učinil prohlášení o výpovědi, po uplynutí 6 měsíců ode dne uložení tohoto prohlášení u depozitáře.

## Článek XI

Depozitářem této Dohody je vláda Polské lidové republiky, která zašle všem smluvním stranám ověřené kopie této Dohody, notifikuje jim všechny případy podpisu a schválení Dohody, přístupu k ní a její vstup v platnost.

Dohoda byla sjednána ve Varšavě dne 9. září 1966 v jednom vyhotovení v jazyce ruském.

**Závěrečný akt****konference k vypracování Dohody o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci**

Od 5. do 9. září 1968 probíhala ve Varšavě konference, které se zúčastnily delegace BLR, MLR, NDR, PLR, SSSR a ČSSR.

Delegace posoudily a připravily návrh Dohody o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci a dohodly se, že tento návrh předloží příslušným orgánům svých států.

Na konferenci bylo dosaženo shody, že bude doporučeno příslušným orgánům výše uvedených států, aby v co nejkratší lhůtě notifikovaly vládě MLR, jakožto depozitáři Dohody o zřízení Organi-

zace pro spolupráci v hutnictví železa a vládě PLR, jakožto depozitáři Dohody o zřízení Organizace pro spolupráci v průmyslu valivých ložisek, svůj souhlas použít ustanovení Dohody o právním postavení a úlevách mezinárodních odvětvových organizací pro hospodářskou spolupráci v souladu s bodem „a“ čl. I, jestliže tato úmluva bude schválena členskými státy uvedených odvětvových organizací a vstoupí v platnost.

Tento závěrečný akt byl sepsán v jednom vyhotovení v jazyce ruském.

Dáno ve Varšavě 9. září 1968.

Delegace BLR

**B. Manolov v. r.**

Delegace MLR

**K. Farkaš v. r.**

Delegace NDR

**S. Süß v. r.**

Delegace PLR

**V. Zawadski v. r.**

Delegace SSSR

**J. A. Ostrovský v. r.**

Delegace ČSSR

**J. Šmejkal v. r.**

## OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

### Ministerstvo zdravotnictví

vydalo v dohodě s ministerstvem školství, s ústředním výborem Odborového svazu pracovníků zdravotnictví a s ostatními zúčastněnými orgány podle § 54 odst. 1 a § 58 odst. 2 zákona č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, a podle § 8 a 41 vyhlášky č. 44/1966 Sb., o zdravotnických pracovnících a jiných odborných pracovnících ve zdravotnictví, **směrnice č. 1/1968 Věst MZd, o podmínkách pro rozšíření způsobilosti středních zdravotnických pracovníků k výkonu povolání v dalším oboru a o jejich dalším vzdělávání.**

Uvedené směrnice upravují v části první bližší podmínky pro rozšíření způsobilosti středních zdravotnických pracovníků k výkonu povolání v dalším oboru.

V druhé části směrnic jsou stanoveny podmínky pro nástupní praxi středních zdravotnických pracovníků a upraveno pomaturitní studium středních zdravotnických pracovníků, jímž získávají tito pracovníci specializaci v úsecích práce stanovených vyhláškou č. 44/1966 Sb. ve znění vyhlášky č. 90/1967 Sb.

V příloze těchto směrnic je uveden přehled pracovišť, na nichž nemohou střední zdravotničtí pracovníci vykonávat nástupní praxi.

Směrnice, které nabývají účinnosti dnem 1. dubna 1968, jsou uveřejněny v částce 1—2/1968 Věstníku MZd a lze do nich nahlédnout v okresních a krajských ústavech národního zdraví a v odborech zdravotnictví okresních a krajských národních výborů.

### Ministerstvo zdravotnictví

vydalo dne 31. března 1967 výnosem čj. PM 612-23. 3. 1967 **Směrnice o poskytování příplatků za práci ve zdraví škodlivém prostředí pracovníkům zdravotnických zařízení a některých rozpočtových organizací.**

Směrnice byly uveřejněny ve Věstníku ministerstva zdravotnictví ze dne 17. července 1967, částka 8—11 a lze do nich nahlédnout u odborů zdravotnictví okresních a krajských národních výborů, odboru zdravotnictví Národního výboru hlavního města Prahy a u ústavů národního zdraví.

### Ústřední správa spojů

vydala podle § 2 vládního nařízení č. 240/1949 Sb., kterým se provádí poštovní zákon, nový **Poštovní řád.**

Poštovní řád stanoví podmínky pro používání pošty (zasílací podmínky), jakož i práva a povinnosti pošty a uživatelů pošty.

Nový Poštovní řád nabývá účinnosti dnem 1. března 1968. Týmž dnem pozbývá platnosti dosavadní Poštovní řád, jehož vydání bylo oznámeno v částce 55 Úředního listu z roku 1959.

Poštovní řád byl vydán jako samostatná příloha Věstníku Ústřední správy spojů. Lze do něho nahlédnout u každé pošty. Je možno jej též zakoupit v prodejně Nakladatelství dopravy a spojů, Praha 1, Hybernská 5. Písemné objednávky je třeba adresovat Technické ústředně spojů, Praha 7, Dimitrovo náměstí 16. Poštovní řád byl vydán v českém a ve slovenském znění.